

Л. В. Ухова, Л. А. Гусева

Мультимедийная «принцесса на горошине»: прецедентное имя, предикат, сюжет

Статья посвящена проблеме определения семантического объема фразеологической единицы *принцесса на горошине* в медиакультурных контекстах. Материалы сайтов, представленных в поисковой системе Google, свидетельствуют, что фразеологизм активно используется как номинативная единица в развлекательно-художественной сфере (сказка, фильм, спектакль, мультфильм, игра) и в коммерческой деятельности (названия предприятий по производству постельного белья, свадебные салоны и пр.). Традиционное словарное значение 'неженка' с легким ироническим оттенком сохраняется у фразеологизма в газетно-публицистических текстах. В художественных текстах *принцесса на горошине* маркирует творческие эксперименты автора с сюжетной канвой сказки. В научно-популярных произведениях психологов-специалистов фразеологизм приобретает терминологическое значение 'психотип женщины, связанный с неудачным жизненным сценарием'. В обыденном сознании образ *принцессы на горошине* вызывает положительную реакцию, а в терминологическом употреблении актуализируется отрицательная оценка. В целом медийная культура словоупотребления расширяет значение фразеологизма, делая его семантику более сложной и разноплановой по сравнению с устоявшимся лексикографическим описанием.

Ключевые слова: принцесса на горошине, детская книга, медийная культура, язык СМИ, прецедентный текст, фразеология, семантика.

L. V. Ukhova, L. A. Guseva

Multimedia «the Princess and the Pea»: Precedent Name, Predicate, Plot

The article is devoted to the problem of determining the semantic volume of the phraseological unit *the princess and the pea* in media cultural contexts. Materials of the websites presented in a Google search system demonstrate that the phraseological unit is actively used as a nominative unit in the entertaining and art sphere (fairy tale, movie, performance, cartoon film, game) and in commercial activity (names of the enterprises for production of bed linen, wedding salons, etc.). The traditional dictionary meaning of "mollycoddle" with a subtle ironical shade is kept in the phraseological unit in journalese texts. In art texts *the princess and the pea* marks the author's creative experiments with the fairy tale storyline. In specialist-psychologists' popular scientific works the phraseological unit gains a terminological meaning "the woman's psychotype connected with the unsuccessful life scenario". In ordinary consciousness the image *the princess and the pea* causes positive reaction, and in the terminological use the negative assessment is kept up to date. In general the media culture of word usage expands the meaning of the phraseological unit, making its semantics more difficult and different in comparison with the settled lexicographic description.

Keywords: the princess and the pea, the children's book, media culture, language of media, precedent text, phraseology, semantics.

Сказка Г. Х. Андерсена подарила русской фразеологии крылатое выражение *принцесса на горошине*, «которое применяется для характеристики изнеженного, избалованного человека» [1, с. 284]. Однако лексикографическое описание данной языковой единицы нельзя назвать сложившимся или устойчивым. Во фразеологических словарях современного русского языка это выражение, как правило, отсутствует [17; 2; 20]. Однако в словарных статьях толковых словарей («Принц» [19, с. 736] или «Принцесса» [18, с. 615]) оно идет вслед за специальным символом – ♦, обозначающим фразеологические обороты. При сохранении общей иронической окраски, значение выражения *принцесса на горошине* толкуется в словарях все-таки по-разному. В словаре С. А. Кузнецова, например, говорится «об изнеженной, капризной женщине, девушке» [18, с. 615], а в словаре Н. Ю. Шведовой нет указания на пол человека и отрицательная оценка выражена не так явно – «о том, кто чересчур привередлив, чувствителен к неудобствам» [19, с. 736].

Активное функционирование фразеологизма в современной русской речи должно рождать в сознании говорящих разнообразные ассоциации. Сложную по языковой структуре и многоплановую по участникам коммуникации систему ассоциаций определенного слова позволяет представить поисковая система Google [21], которую в известных пределах можно сравнить со словарем-тезаурусом. Поисковая система Google является средством сбора, хранения и распространения информации (или сайтов) среди массового пользователя интернет-ресурсами. По объему перерабатываемой информации Google является одним из лидеров в медийном пространстве. Динамичное и практически бесконечное собрание текстов, доступных, однако, для одновременного прочтения, дает более точное представление об отношении коллективной языковой личности к языковой единице. Контекстуальные связи ключевого слова, реализованные в текстах многочисленных сайтов (результат поиска), часто не только служат иллюстрацией лексикогра-

фического описания, но и дополняют его, а иногда и опровергают.

На запрос *принцесса на горошине* Google предложил 388 000 документов. Для сравнения: Национальный корпус русского языка содержит в газетном и основном корпусах чуть более 50 примеров использования данного выражения во всех его морфологических формах [9].

На первом месте по значимости в данном лексико-тематическом поле располагается название сказки Г. Х. Андерсена «Принцесса на горошине». Интернет предлагает письменный текст или аудиозапись сказки. Данное значение является родовым (интегральным) в гиперо-гипонимической парадигме «сказка Г. Х. Андерсена “Принцесса на горошине”». В качестве гипонимов в состав парадигмы входят издания (книги и аудиокниги) с общим названием «Г. Х. Андерсен “Принцесса на горошине”». К изданиям примыкают ориентированные на детское чтение сайты, например «Лукошко сказок» [7]. В эту же парадигму следует включить и иллюстрации к сказке «Принцесса на горошине», которые расположены на отдельных сайтах, а также диафильм «Принцесса на горошине» (год выпуска 1965), представленный на сайте diafilm.ru.

Сказка Г. Х. Андерсена была экранизирована. Наиболее известные экранизации: фильм режиссера Б. Рыцарева, снятый в 1976 г.; мультфильм, созданный совместно американскими и венгерскими аниматорами в 2002 г.; музыкальный спектакль Г. Васильева и А. Иващенко. Названия фильмов и мультфильмов также входят в состав гиперо-гипонимической парадигмы с сохранением интегральной семы и актуализацией дифференциальных сем: жанр и технические особенности экранного воплощения, страна и студия производства фильма, режиссеры, актеры и т. д. Сказка Г. Х. Андерсена служит сценарной основой многочисленных спектаклей: в театре кукол «Альбатрос»; в костромском театре им. А. Н. Островского; в театре Елены Камбуровой; в Детском музыкальном театре им. Н. И. Сац; в Санкт-Петербургском театре детского балета и т. д.

Таким образом, мультимедийная «Принцесса на горошине» обозначает разные реалии (денотаты): сказку, книгу со сказками, фильм, спектакль, иллюстрации, диафильм. Перенос названия осуществляется на основе метонимии – сокращения словосочетания, характерного для разговорной речи (поисковый запрос). Ответ поисковой системы содержит развернутое обозначение реалии, обусловленное стилем и жанром размещенного в интернете документа: реклама интернет-магазина, театральная афиша, отзывы о фильме и т. д.

Метонимия мотивирует использование «Принцессы на горошине» в качестве рекламного имени (эргонима, прагматонима). Google предлагает ин-

формацию о большом количестве предприятий и салонов с одинаковым названием, которое ассоциируется с элементами сказочного сюжета: предприятия по производству или продаже матрасов или постельного белья, брачные или свадебные салоны. Используется выражение и в качестве названия ювелирного изделия – серебряной подвески, коллекции одежды [12]. Так может называться особняк, выставленный на продажу, и даже кулинарный рецепт. Рекламный нэйминг обыгрывает все возможные компоненты хорошо знакомой всем с детства и позитивно воспринимаемой истории. Конечно, для коммерческого имени важны не только сюжетные аналогии, но и ассоциативный ореол слов: *принцесса, горошина*. Вариант названия сказки «Принцесса на бобах» может быть использован в театральной постановке, но вряд ли так стоит называть магазин ювелирных украшений.

Газетно-публицистический текст не так часто обращается к данному выражению. Как правило, оно служит попутной, слегка ироничной характеристикой героини, оказавшейся в непривычной обстановке: *Хоть я и не принцесса на горошине, но работать в таких условиях мало кому понравится* (КП, 2008.08.22) [9]. Повествовательный или образный потенциал фразеологизма остается нереализованным. Исключением из общего правила можно считать заголовок газетного материала «Принцесса на горошине», посвященного загородному дому Ирины Салтыковой [15]. Общую тональность текста в этом случае вряд ли можно назвать ироничной, самоирония появляется только в словах хозяйки дома.

Художественная интерпретация сказочного сюжета включена в развернутые тексты художественных или научно-популярных произведений. Ирония по поводу буквального понимания описанных в сказке событий звучит в фантастическом рассказе Кира Булычева «Принцесса на горошине» Обитатели планеты Локатейпан пытаются определить подлинность посла с планеты Земля и руководствуются сказкой Г. Х. Андерсена, хотя и в межпланетном переводе. В переводе нуждались все ключевые слова: *принцесса* ('признак принадлежности к истинным людям'), *горошина* (заменили на местное «чертово семя», которое было чуть больше морского ежа). Вежливость посла Ольги Барышниковой, которая боялась обидеть своими жалобами хозяев, чуть не стоила ей жизни, однако синяки и боль заставили признать в ней настоящего землянина [4]. По тому же пути творческого пересказа короткой истории идут и современные авторы. 15 фанфиков «Принцессы на горошине» мы насчитали на сайте «Книга Фанфиков» [5]. В кокетливо-ироничном четверостишии Веры Павловой образ лирической героини становится глобальным: «Я знаю, я хоро-

шая, я принцу пара, принцесса на горошине земного шара» [11].

Регулярно сказочные реминисценции встречаются в работах психологов, объясняющих неудачные жизненные сценарии [6]. *Принцесса на горошине* определяется как «психосексуальная роль женщины – роль дочери, капризной и очень зависимой» [14]. Популярная сказка, которую читают родители детям, учителя на уроках в школе, способна производить на ребенка устойчивое впечатление и «стать образом для собственного сценария жизни» [8]. Психологическое воздействие образа *принцессы* усиливается благодаря игровой стихии. Общая повествовательная структура сказки – загадка и неожиданный ключ к разгадке – стимулирует игровую деятельность. Неудивительно, что игры для девочек и женщин получают название *Принцесса на горошине* [3; 13].

В сюжетных элементах комедийного телесериала «Теория большого взрыва» (The Big Bang Theory), созданного Чаком Лорри и Биллом Прэди и выходящего на телеканале CBS, прослеживается тема *принцессы на горошине*, хотя и без использования самого термина. Чрезмерная чувствительность характеризует главного героя сериала – доктора Шелдона Купера (в исполнении Дж. Парсонса). Прямые ассоциации между Шелдоном и *принцессой на горошине* устанавливаются при просмотре 16 серии 2 сезона «Сатурация диванной подушки». Испорченная краской из пейнтбольного ружья и перевернутая диванная подушка не обманула чувствительный организм героя, который, сидя на ней, почувствовал, что *что-то не так*. Образ *принцессы на горошине* узнаваем, потому реалья может стать стимулом для появления в речи слушателя или зрителя данной номинации.

Можно говорить о концептуализации *принцессы на горошине* в современном русском языке. Разнообразие смыслов, сгруппированных вокруг этого сказочного образа, не исчерпывается синонимическим рядом: *неженка, недотрога, тепличное растение, маменькина дочка* [16].

Принцесса на горошине – это название детской сказки, которая во всех своих материальных и мультимедийных воплощениях (текст, книга, фильм, балет и т. д.) оценивается пользователями в исключительно превосходных тонах. Развитие «игротехники для девочек и женщин» под общим названием также свидетельствует о прагматической силе данной номинации. Мультимедийное существование сказки включает в круг адресатов не только детей и их родителей, но и обычного человека, которому интересны проблемы семейных взаимоотношений или статусного самоопределения. По большому счету, в «*Принцессе на горошине*» со временем все отчетливее проявляются черты, свойственные произведениям “для семейного чтения”:

«Это прежде всего книги о человеке в социуме, произведения с дуальной адресацией (термин Б. Уолл), одновременно нацеленные и на ребенка, и на взрослого... <Они> обычно освещают весь спектр семейных тем» [10, с. 44].

Активное использование выражения в коммерческой сфере опирается на положительные оценочные коннотации, связанные как со сказкой в целом, так и с отдельными ее атрибутами. Королевская семья, принцесса, перины как символ житейского благополучия, удачный брак, разумный выбор – все это оценивается нашими современниками положительно, если судить по количеству эргонимов и прагматонимов, которые реализуют номинативный потенциал фразеологизма.

Предикативное значение крылатой фразы, представленное в толковых словарях, актуализируется чаще в газетно-публицистических текстах. Именно здесь можно увидеть легкую, отнюдь не обидную иронию по отношению к субъекту предикации. Невнимательное отношение журналистов к повествовательным и образным возможностям фразеологизма обусловлено, по-видимому, общей стилистической направленностью современной публицистики, избегающей добротного нарратива.

Художественные и научно-популярные тексты психологической направленности ориентированы на интерпретацию сказочного сюжета. Для художников слова, талантливых и не очень, сказка служит своеобразной матрицей, позволяющей воспроизводить эмоционально-логические связи между участниками ситуации, меняя при этом место, время, социальные роли. Широкое поле для творческого преобразования сюжета создает в художественных текстах в целом положительное отношение ко всем героям сказки, включая *принцессу на горошине*. Для психологов уникальность *принцессы* (по сюжету она должна быть настоящей, единственной) служит показателем отступления от поведенческой нормы. Психотип *принцессы на горошине* оценивается психологами отрицательно, так как отличается повышенным вниманием к своему физическому состоянию и неадекватной реакцией на внешние обстоятельства.

Таким образом, семантика фразеологизма *принцесса на горошине*, реализованная в медийной сфере, гораздо сложнее и разнообразнее лексикографического описания. Круг обозначаемых реалий постоянно расширяется, а оценочное значение идиомы перемещается по шкале от сильно отрицательного (у психологов-специалистов) до абсолютно положительного (у читателей, авторов, иллюстраторов и издателей сказок для детей).

Библиографический список

1. Ашукин, Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения [Текст] / Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. – М.: Худож. лит., 1988. – 528 с.

2. Жуков, А. В., Жукова М. Е. Словарь современной русской фразеологии [Текст] / А. В. Жуков, М. Е. Жукова. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2015. – 416 с.

3. Игра «Принцесса на горошине» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.vampodarok.com>

4. Кир Булычев. Принцесса на горошине [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rusf.ru>

5. Книга Фанфиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ficbook.net>

6. Литвак М. Вечный принц, Золушка и Принцесса на горошине [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://litvak.me>

7. Лукошко сказок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lucoshko.net>

8. Лысенкова Н. Принцесса на горошине или как выйти замуж без разговоров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.b17.ru>

9. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://search.ruscorpora.ru>.

10. Никкарева, Е. В. Издание для семейного чтения в системе социальной коммуникации [Текст] / Е. В. Никкарева // Человек в информационном пространстве. – Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет, 2014. – С. 40–46.

11. Павлова, В. Принцесса на горошине [Электронный ресурс] / В. Павлова. – Режим доступа: <https://www.verapavlova.ru>

12. Показ Николая Романова «Принцесса на горошине... возвращение» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://geometria.ru>

13. Принцесса на горошине. Бесплатная игра для девочек [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.girlsgogames.ru>

14. Принцесса на горошине, Психотерапия – Гештальт Клуб [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.gestaltclub.com>

15. Редреева, Е. Принцесса на горошине. Ирина Салтыкова: «В своем саду я извела последнего комара» [Электронный ресурс] / Е. Редреева // Московский комсомолец. 24.06.2011. – Режим доступа: <https://www.mk.ru>

16. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dic.academic.ru>

17. Словарь – тезаурус современной русской идиоматики [Текст] / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН; А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, К. Л. Киселева [и др.]; под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. – М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007. – 1135 с.

18. Современный толковый словарь русского языка [Текст] / гл. ред. С. А. Кузнецов. – М.: Ридерз Дайджест, 2004. – 960 с.

19. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов [Текст] / РАН. Институт русского языка им. В. В. Виноградова.

Отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 2011. – 1175 с.

20. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под ред. А. И. Молоткова. – М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.

21. Google (поисковая система интернета) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.google.ru>

Bibliograficheskiy spisok

1. Ashukin, N. S., Ashukina M. G. Krylatye slova: Literaturnye citaty; Obraznye vyrazheniya [Tekst] / N. S. Ashukin, M. G. Ashukina. – М.: Hudozh. lit., 1988. – 528 s.

2. Zhukov, A. V., Zhukova M. E. Slovar' sovremennoj russkoj frazeologii [Tekst] / A. V. Zhukov, M. E. Zhukova. – М.: AST-PRESS KNIGA, 2015. – 416 s.

3. Igra «Princessa na goroshine» [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.vampodarok.com>

4. Kir Bulychev. Princessa na goroshine [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.rusf.ru>

5. Kniga Fanfikov [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://ficbook.net>

6. Litvak M. Vechnyj princ, Zolushka i Princessa na goroshine [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://litvak.me>

7. Lukoshko skazok [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.lucoshko.net>

8. Lysenkova N. Princessa na goroshine ili kak vyjti zamuzh bez razgovorov [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.b17.ru>

9. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://search.ruscorpora.ru>.

10. Nikkareva, E. V. Izdanie dlja semejnogo chtenija v sisteme social'noj kommunikacii [Tekst] / E. V. Nikkareva // Chelovek v informacionnom prostranstve. – Jaroslavl': Jaroslavskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, 2014. – S. 40–46.

11. Pavlova, V. Princessa na goroshine [Jelektronnyj resurs] / V. Pavlova. – Rezhim dostupa: <https://www.verapavlova.ru>

12. Pokaz Nikolaja Romanova «Princessa na goroshine... vozvrashhenie» [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://geometria.ru>

13. Princessa na goroshine. Besplatnaja igra dlja devochek [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.girlsgogames.ru>

14. Princessa na goroshine, Psihoterapija – Geshtal't Klub [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.gestaltclub.com>

15. Redreeva, E. Princessa na goroshine. Irina Saltykova: «V svoem sadu ja izvela poslednego komara» [Jelektronnyj resurs] / E. Redreeva // Moskovskij komсомолец. 24.06.2011. – Rezhim dostupa: <https://www.mk.ru>

16. Slovare i jenciklopedii na Akademike [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.dic.academic.ru>

17. Slovar' – tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki [Tekst] / In-t rus. jaz. im. V. V. Vinogradova РАН;

A. N. Baranov, D. O. Dobrovolskij, K. L. Kiseleva [i dr.]; pod red. A. N. Baranova, D. O. Dobrovolskogo. – M. : Mir jenciklopedij Avanta +, 2007. – 1135 s.

18. Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Tekst] / gl. red. S. A. Kuznecov. – M. : Riderz Dajdzhest, 2004. – 960 s.

19. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka s vkljucheniem svedenij o proishozhdenii slov [Tekst] / RAN. Institut russkogo jazyka im. V. V. Vinogradova. Otv. red. N. Ju. Shvedova. – M. : Azbukovnik, 2011. – 1175 s.

20. Frazеологический словарь русского языка [Tekst] / pod red. A. I. Molotkova. – M. : Rus. jaz., 1986. – 543 s.

21. Google (poiskovaja sistema interneta) [Jel-ektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.google.ru>

Reference List

1. Ashukin N. S., Ashukina M. G. Catchwords: Literary quotes; Tropes. – M. : Khudozh. lit., 1988. – 528 p.

2. Zhukov A. V., Zhukova M. E. Dictionary of modern Russian phraseology. – M. : AST-PRESS KNIGA, 2015. – 416 p.

3. Game «The Princess on a Pea» [An electronic resource]. – Access mode: <https://www.vampodarok.com>

4. Kir Bulychev. The princess on a pea [An electronic resource]. – Access mode: <https://www.rusf.ru>

5. Book of Fanfics [An electronic resource]. – Access mode: <https://ficbook.net>

6. 185Litvak M. The eternal prince, the Cinderella and the Princess on a pea [An electronic resource]. – Access mode: <https://litvak.me>

7. Bast basket of fairy tales [An electronic resource]. – Access mode: <https://www.lucoshko.net>

8. Lysenkova N. The princess on a pea or how to marry without any arguments [An electronic resource]. – Access mode: <https://www.b17.ru>

9. National case of Russian [An electronic resource]. – Access mode: <http://search.ruscorpora.ru>.

10. Nikkareva E. V. The edition for family reading in the system of social communication // the Person in in-

formation space. – Yaroslavl : Yaroslavl State Pedagogical University, 2014. – P. 40–46.

11. Pavlova V. Princess on a pea [An electronic resource]. – Access mode: <https://www.verapavlova.ru>

12. Nikolay Romanov's display «The princess on a pea ... return» [An electronic resource]. – Access mode: <https://geometria.ru>

13. The princess on a pea. A free game for girls [An electronic resource]. – Access mode: <https://www.girlsgogames.ru>

14. The princess on a pea, Psychotherapy – the Gestalt Club [An electronic resource]. – Access mode: <https://www.gestaltclub.com>

15. Redreeva E. Princess on a pea. Irina Saltykova: «In the garden I killed the last mosquito» [An electronic resource] // Moskovsky Komsomolets. 24.06.2011. – Access mode: <https://www.mk.ru>

16. Dictionaries and encyclopedias on the Academician [An electronic resource]. – Access mode: <https://www.dic.academic.ru>

17. The dictionary – the thesaurus of modern Russian idiomatics / Institute of the Russia language named after V. V. Vinogradov of RAS; A. N. Baranov, D. O. Dobrovolsky, K. L. Kiseleva [etc.]; under the editorship of A. N. Baranov, D. O. Dobrovolsky. – M. : Mir entsyklopedii Avanta +, 2007. – 1135 p.

18. Modern explanatory dictionary of Russian / editor-in-chief S. A. Kuznetsov. – M. : Riderz Daydzhest, 2004. – 960 p.

19. The explanatory dictionary of Russian with inclusion of data on origin of words / RAS. Institute of the Russian Language named after V. V. Vinogradov. Editor-in-chief N. Yu. Shvedov. – M. : Azbukovnik, 2011. – 1175 p.

20. The phraseological dictionary of Russian / under the editorship of A. I. Molotkov. – M. : Rus. Yaz., 1986. – 543 p.

21. Google (search engine of the Internet) [An electronic resource]. – Access mode: <https://www.google.ru>